**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 9.3**

**Đoạn kinh 4 (DN)**

Evaṃ me sutaṃ. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati Veḷuvane Kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena Sigālako gahapatiputto kālass’eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassati: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disaṃ.

Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya Rājagahaṃ piṇḍāya pāvisi. Addasā kho Bhagavā Sigālakaṃ gahapatiputtaṃ kālass’eva vuṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavatthaṃ allakesaṃ pañjalikaṃ puthudisā namassantaṃ: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disaṃ. Disvā Sigālakaṃ gahapatiputtaṃ etadavoca: «kiṃ nu kho tvaṃ, gahapatiputta, kālass’eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassasi: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disan»ti?

«Pitā maṃ, bhante, kālaṃ karonto evaṃ avaca: ‘disā, tāta, namasseyyāsī’ti. So kho ahaṃ, bhante, pitu vacanaṃ sakkaronto garuṃ karonto mānento pūjento kālass’eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassāmi: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disan»ti.

«Na kho, gahapatiputta, ariyassa vinaye evaṃ cha disā namassitabbā»ti. «Yathā kathaṃ pana, bhante, ariyassa vinaye cha disā namassitabbā? Sādhu me, bhante, Bhagavā tathā dhammaṃ desetu, yathā ariyassa vinaye cha disā namassitabbā»ti.

«Tena hi, gahapatiputta, suṇohi sādhukaṃ manasikarohi bhāsissāmî»ti.

«Evaṃ, bhante»ti kho Sigālako gahapatiputto Bhagavato paccassosi.

Bhagavā etadavoca: «Yato kho, gahapatiputta, ariyasāvakassa cattāro kammakilesā pahīnā honti, catūhi ca ṭhānehi pāpakammaṃ na karoti, cha ca bhogānaṃ apāyamukhāni na sevati, so evaṃ cuddasa pāpakâpagato chaddisā paṭicchādī ubholokavijayāya paṭipanno hoti. Tassa ayañc’eva loko āraddho hoti paro ca loko. So kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjati.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Trạng |
| **2** | **Me** | Tôi [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **4** | **Eka** | Một | Tính |
| **5** | **Samayo** | Thời, mùa, dịp | Danh, nam |
| **6** | **Bhagavant** | Đức Thế tôn | Danh, nam |
| **7** | **Rājagaho** | Tên thành phố | Danh, nam |
| **8** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Veḷuvano** | Tên khu vườn | Danh, nam |
| **10** | **Kalandakanivāpo** | Tên vườn sóc | Danh, nam |
| **11** | **So~sa/tad~taṃ/sā**  **Eso~esa/etad~etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **12** | **Kho** | Quả thực, chính đó [đệm] | Phụ |
| **13** | **Pana** | Hơn nữa, ngược lại [đệm] | Phụ |
| **14** | **Sigālako** | Tên riêng | Danh, nam |
| **15** | **Gahapati** | Gia chủ | Danh, nam |
| **16** | **Putto** | Con trai | Danh, nam |
| **17** | **Kālassa** | Lúc sáng sớm [sở hữu/gián bổ cách số ít – đặc ngữ] | Danh, nam |
| **18** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **19** | **Uṭṭhāya** | Thức dậy | Động, bất biến |
| **20** | **Nikkhamitvā** | Ra khỏi | Động, bất biến |
| **21** | **Alla** | Ẩm ướt, thấm nước | Tính |
| **22** | **Vattha** | Có quần áo | Tính |
| **23** | **Kesa** | Có tóc | Tính |
| **24** | **Pañjalika** | Chắp tay | Tính |
| **25** | **Puthu** | Từng, mỗi | Tính |
| **26** | **Disā** | Hướng, phương hướng | Danh, nữ |
| **27** | **Namassati** | Đảnh lễ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Puratthima** | Đông | Tính |
| **29** | **Dakkhiṇa** | Nam | Tính |
| **30** | **Pacchima** | Tây | Tính |
| **31** | **Uttara** | Bắc | Tính |
| **32** | **Heṭṭhima** | Dưới | Tính |
| **33** | **Uparima** | Trên | Tính |
| **34** | **Atha** | Rồi, thì [đệm] | Phụ |
| **35** | **Pubbaṇho** | Buổi sáng | Danh, nam |
| **36** | **Nivāsetvā** | Mặc [y phục] | Động, bất biến |
| **37** | **Patto** | Bát | Danh, nam |
| **38** | **Cīvaraṃ** | Y | Danh, trung |
| **39** | **Ādāya** | Lấy | Động, bất biến |
| **40** | **Piṇḍaṃ** | Vật thực | Danh, trung |
| **41** | **Pāvisi** | Đi vào | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **42** | **Addasā** | Thấy | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **43** | **Vuṭṭhāya** | Thức dậy | Động, bất biến |
| **44** | **Disvā** | Thấy | Động, bất biến |
| **45** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **46** | **Kiṃ nu kho** | Vì sao | Đặc ngữ |
| **47** | **Nu** | [đệm] | Phụ |
| **48** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **49** | **Pitar** | Người cha | Danh, nam |
| **50** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **51** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **52** | **Kālaṃ karoti** | Chết | Công thức |
| **53** | **Avaca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **54** | **Tāto** | Con trai | Danh, nam |
| **55** | **Vacanaṃ** | Lời nói | Danh, trung |
| **56** | **Sakkaroti** | Cung kính, tôn trọng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **57** | **Garuṃ** | Sự nặng | Danh, trung |
| **58** | **Garuṃ karoti** | Xem nặng, xem trọng | Công thức |
| **59** | **Māneti** | Tôn kính | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **60** | **Pūjeti** | Kính trọng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **61** | **Na** | Không | Phụ |
| **62** | **Āriyo** | Bậc thánh, người cao thượng | Danh, nam |
| **63** | **Vinayo** | Luật | Danh, nam |
| **64** | **Cha** | Sáu | Số |
| **65** | **Namassitabba** | Sẽ được kính lễ | Tương phân |
| **66** | **Yathā** | Như | Phụ |
| **67** | **Kathaṃ** | Thế nào | Trạng |
| **68** | **Bhante** | Ngài [hô cách, số ít của Bhaddanta] | Danh, nam |
| **69** | **Sādhu** | Lành thay, điều tốt lành | Trạng |
| **70** | **Tathā** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **71** | **Yathā… thatā…** | Như thế nào… như thế ấy… | Công thức |
| **72** | **Dhammaṃ** | Pháp | Danh, trung |
| **73** | **Deseti** | Thuyết, nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **74** | **Tena** | Bởi đó, do đó, do việc đó | Phụ |
| **75** | **Hi** | Quả thực, quả vậy, đúng vậy | Phụ |
| **76** | **Suṇoti/suṇāti** | Nghe | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **77** | **Sādhukaṃ** | Kĩ càng | Trạng |
| **78** | **Manasikaroti** | Tác ý | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **79** | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **80** | **Paccassosi** | Vâng thuận | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **81** | **Yato** | Khi nào | Trạng |
| **82** | **Sāvako** | Đệ tử, học trò | Danh, nam |
| **83** | **Cattāro** | Bốn | Số |
| **84** | **Kammaṃ** | Nghiệp | Danh, trung |
| **85** | **Kileso** | Phiền não | Danh, nam |
| **86** | **Pahīna** | Được từ bỏ | Quá phân |
| **87** | **Hoti** | Thì, là, trở nên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **88** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **89** | **Ṭhānaṃ** | Nguyên nhân | Danh, trung |
| **90** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **91** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **92** | **Bhogo** | Vật sở hữu, tài sản, của cải | Danh, nam |
| **93** | **Apāyo** | Địa ngục, sự mất mát | Danh, nam |
| **94** | **Mukhaṃ** | Miệng, mặt, cửa vào | Danh, trung |
| **95** | **Sevati** | Liên hệ, thực hành, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **96** | **Cuddasa** | Mười bốn | Số |
| **97** | **Pāpaka** | Ác | Tính |
| **98** | **Apagata** | Đi khỏi, rời khỏi | Quá phân |
| **99** | **Paṭicchādin** | Bảo vệ | Tính |
| **100** | **Ubho** | Cả hai | Tính |
| **101** | **Loko** | Thế giới, thế gian | Danh, nam |
| **102** | **Vijayo** | Chiến thắng | Danh, nam |
| **103** | **Paṭipanna** | Thực hành | Quá phân |
| **104** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **105** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **106** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **107** | **Āraddha** | Vững chắc | Quá phân |
| **108** | **Para** | Khác | Tính |
| **109** | **Kāyo** | Thân xác | Danh, nam |
| **110** | **Bhedo** | Sự tan rã | Danh, nam |
| **111** | **Paraṃ** | Sau khi [kết hợp xuất xứ cách] | Giới từ |
| **112** | **Maraṇaṃ** | Cái chết | Danh, trung |
| **113** | **Kāyassa bhedā paraṃ maraṇā** | Vào thời điểm tan rã của thân, sau khi chết | Đặc ngữ |
| **114** | **Sugati** | Cõi lành | Danh, nữ |
| **115** | **Saggo** | Cõi trời | Danh, nam |
| **116** | **Upapajjati** | Sinh lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 9 (AN)**

ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye. tatra kho bhagavā

bhikkhū āmantesi —“bhikkhavo”ti. “bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ. bhagavā etadavoca

“bhūtapubbaṃ, bhikkhave, rājā ahosi sacetano nāma. atha kho, bhikkhave, rājā sacetano rathakāraṃ āmantesi —

‘ito me, samma rathakāra, channaṃ māsānaṃ accayena saṅgāmo bhavissati.

sakkhissasi me, samma rathakāra, navaṃ cakkayugaṃ kātun’ti? ‘sakkomi devā’ti kho, bhikkhave, rathakāro rañño sacetanassa paccassosi. atha kho, bhikkhave, rathakāro

chahi māsehi chārattūnehi ekaṃ cakkaṃ niṭṭhāpesi. atha kho, bhikkhave, rājā sacetanorathakāraṃ āmantesi —

‘ito me, samma rathakāra, channaṃ divasānaṃ accayena saṅgāmo bhavissati,

niṭṭhitaṃ navaṃ cakkayugan’ti? ‘imehi kho, deva, chahi māsehi chārattūnehi ekaṃ

cakkaṃ niṭṭhitan’ti. ‘sakkhissasi pana me, samma rathakāra, imehi chahi divasehi

dutiyaṃ cakkaṃ niṭṭhāpetun’ti? ‘sakkomi devā’ti kho, bhikkhave, rathakāro chahi

divasehi dutiyaṃ cakkaṃ niṭṭhāpetvā navaṃ cakkayugaṃ ādāya yena rājā sacetano

tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā rājānaṃ sacetanaṃ etadavoca —

‘idaṃ te, deva, navaṃ cakkayugaṃ niṭṭhitan’ti. ‘yañca te idaṃ, samma rathakāra,

cakkaṃ chahi māsehi niṭṭhitaṃ chārattūnehi yañca te idaṃ cakkaṃ chahi divasehi

niṭṭhitaṃ, imesaṃ kiṃ nānākaraṇaṃ? nesāhaṃ kiñci nānākaraṇaṃ passāmī’ti.

‘atthesaṃ, deva, nānākaraṇaṃ. passatu devo nānākaraṇan’”ti.

“atha kho, bhikkhave, rathakāro yaṃ taṃ cakkaṃ chahi divasehi niṭṭhitaṃ taṃ

pavattesi. taṃ pavattitaṃ samānaṃ yāvatikā abhisaṅkhārassa gati tāvatikaṃ gantvā

ciṅgulāyitvā bhūmiyaṃ papati. yaṃ pana taṃ cakkaṃ chahi māsehi niṭṭhitaṃ

chārattūnehi taṃ pavattesi. taṃ pavattitaṃ samānaṃ yāvatikā abhisaṅkhārassa gati

tāvatikaṃ gantvā akkhāhataṃ maññe aṭṭhāsi”.

**Chú giải:**

**akkhāhataṃ maññeti** akkhe pavesetvā ṭhapitamiva.

**Từ vựng đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Eka** | Một | Tính |
| **2** | **Samayo** | Thời, dịp | Danh, nam |
| **3** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **4** | **Bārāṇasī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **5** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Isipatanaṃ** | Địa danh | Danh, trung |
| **7** | **Migadāyo** | Địa danh (vườn nai) | Danh, nam |
| **8** | **Tatra** | Tại đó | Trạng |
| **9** | **Kho** | [Đệm] | Phụ |
| **10** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **11** | **Āmantesi** | Gọi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **12** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **13** | **So~sa/tad~taṃ/sā**  **Eso~esa/etad~etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **14** | **Paccassosi** | Vâng thuận | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **15** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **16** | **Bhūta** | Thì, là, tồn tại | Quá phân [của động từ bhavati] |
| **17** | **Pubba** | Trước đó, trước đây | Tính |
| **18** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **19** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **20** | **Sacetano** | Tên riêng | Danh, nam |
| **21** | **Nāma** | Tên là, gọi là | Trạng |
| **22** | **Atha** | [Đệm] | Phụ |
| **23** | **Kho** | [Đệm] | Phụ |
| **24** | **Ratho** | Xe ngựa | Danh, nam |
| **25** | **Kāro** | Người làm | Danh, nam |
| **26** | **Ito** | Từ nay | Trạng |
| **27** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **28** | **Samma** | Thân mến [hô cách, số ít] |  |
| **29** | **Cha** | Sáu | Số |
| **30** | **Māso** | Tháng | Danh, nam |
| **31** | **Accayo** | Sự kết thúc | Danh, nam |
| **32** | **Saṅgāmo** | Trận đánh | Danh, nam |
| **33** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **34** | **Sakkoti** | Có thể | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **35** | **Sakkhissasi** | Có thể [tương lai, ngôi 2, số ít của sakkoti] |  |
| **36** | **Nava** | 9, mới | Tính |
| **37** | **Cakkaṃ** | Bánh xe | Danh, trung |
| **38** | **Yugaṃ** | Ách cày, cặp, thế hệ | Danh, trung |
| **39** | **Kātuṃ** | Làm, thực hiện | Động, nguyên mẫu |
| **40** | **Devo** | Vị trời, bầu trời, ông trời, nhà vua, mây rải mưa | Danh, nam |
| **41** | **Rattaṃ** | Ngày | Danh, trung |
| **42** | **Ūna** | Kém hơn, ít hơn | Tính |
| **43** | **Niṭṭhāpesi** | Hoàn thành, chuẩn bị, làm xong | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **44** | **Divaso** | Ngày | Danh, nam |
| **45** | **Niṭṭhita** | Được hoàn thành, được chuẩn bị, được làm xong | Quá phân |
| **46** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **47** | **Pana** | [Đệm] | Phụ |
| **48** | **Dutiya** | Thứ hai | Tính |
| **49** | **Niṭṭhāpetuṃ** | Hoàn thành, chuẩn bị, làm xong | Động, nguyên mẫu |
| **50** | **Niṭṭhāpetvā** | Hoàn thành, chuẩn bị, làm xong | Động, bất biến |
| **51** | **Ādāya** | Lấy | Động, bất biến |
| **52** | **Yena… Tena…** | Ở đâu… tới đó… | Đặc ngữ |
| **53** | **Upasaṅkami** | Đi tới | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **54** | **Upasaṅkamitvā** | Đi tới | Động, bất biến |
| **55** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **56** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **57** | **Ca** | [Liệt kê] | Phụ |
| **58** | **Ko/kiṃ/kā** | Người gì, vật gì  Người nào, vật nào | Đại, nghi vấn |
| **59** | **Nānā** | Khác biệt | Trạng |
| **60** | **Karaṇaṃ** | Sự tạo ra, sự sản xuất, trạng thái, điều kiện | Danh, trung |
| **61** | **Na** | Không | Phụ |
| **62** | **-ci** | [phiếm định] | Hậu tố |
| **63** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **64** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **65** | **Pa-** | Hướng về trước, trước khi, bên ngoài | Tiền tố |
| **66** | **Vattesi** | Làm cho quay, tạo ra, làm nên, bố thí, giữ, hành động | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **67** | **Vattita** | Được làm cho quay | Quá phân |
| **68** | **Samāna** | Thì, là, tồn tại | Hiện phân [của động từ Atthi] |
| **69** | **Samāna** | Tương tự, giống hệt, giống như | Tính |
| **70** | **Yāvataka** | Trong chừng mực nào [dạng nữ tính là yāvatikā] | Tính |
| **71** | **Abhisaṅkhāro** | Sự tích lũy, sự chuẩn bị, sự hoạt động | Danh, nam |
| **72** | **Gati** | Sự đi, đường đi, hành trình, hành vi, đích đến | Danh, nữ |
| **73** | **Tāvataka** | Trong chừng mực đó [dạng nữ tính là tāvatikā] | Tính |
| **74** | **Gantvā** | Đi | Động, bất biến |
| **75** | **Ciṅgulāyitvā** | Quay tròn, xoay tròn | Động, bất biến |
| **76** | **Bhūmi** | Mặt đất | Danh, nữ |
| **77** | **Papati** | Rơi xuống, ngã xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **78** | **Akkho** | Giác quan, trục bánh xe, xí ngầu, một dạng đơn vị đo lường | Danh, nam |
| **79** | **Āhata** | Bị tắc, bị đánh, bị giẫm, bị tác động | Quá phân |
| **80** | **Maññe** | [nhấn mạnh] | Trạng |
| **81** | **Aṭṭhāsi** | Đứng lại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **82** | **Pavesetvā** | Làm cho đi vào, trang bị, áp vào, gắn vào | Động, bất biến |
| **83** | **Ṭhapita** | Đứng lại | Quá phân |
| **84** | **Iva** | Giống như | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9**

**(\*) Dụng cụ cách chỉ thời điểm**: danh từ dụng cụ cách có thể được dùng để chỉ thời điểm

**(\*\*) Cặp tính từ tương quan:** yāvataka & tāvataka

**(\*\*\*) Động từ bhavati/atthi/hoti và hiện tại phân từ của chúng kết hợp với các phân từ của các động từ khác:**

[a] Như chúng ta đã biết, động từ bhavati/atthi/hoti có thể kết hợp với MỌI tính từ. Ví dụ: ***câu*** so hoti kusalo = anh ta thì thiện. Do đó, chúng cũng kết hợp được với các loại phân từ. Ví dụ: ***câu*** so hoti gato = anh ta thì đang đi = anh ta đang đi

[b] Hiện tại phân từ của bhavati/atthi/hoti cũng có thể kết hợp với MỌI tính từ. Ví dụ: ***cụm từ*** [santo kusalo = trong khi thiện], với santo là hiện tại phân từ nam tính chủ cách số ít của atthi. Do đó, chúng cũng kết hợp được với các loại phân từ. Ví dụ: ***cụm từ*** [santo gato = trong khi đi], với gato là quá khứ phân từ của động từ gacchati

Đọc đoạn kinh và chú giải trên, rồi trả lời các câu hỏi sau:

[1] Người thợ làm xe đã quay cái bánh xe cụ thể như thế nào? **Gợi ý:** câu hỏi này không thể trả lời bằng sự mường tượng, mà phải phân tích/đối chiếu thật sát các đoạn kinh trên

[2] Trong câu chú giải thì cụm từ [akkhe pavesetvā] có nghĩa gì